

**Fernán Caballero**  
**Cuentos de encantamiento**

**Фернан Кабальеро**  
**Волшебные сказки**

Перевел **Андрей Еремин**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Los caballeros del pez** (Рыцари Рыбы)

**La niña de los tres maridos** (Девушка с тремя мужьями)

**Bella Flor** (Прекрасный цветок)

**El lirio azul** (Синяя лилия)

**El pájaro de la verdad** (Птица правды)

**Los deseos** (Желания)

**Juan Cigarrón** (Хуан Сигаррон)

## Los caballeros del pez

(Рыцари Рыбы)

Érase (жил да был: «был себе = жил себе, жил-поживал») vez y vez (однажды: «раз и раз»; *una vez* — *один раз; однажды, как-то раз*) un pobre zapatero remendón (бедный сапожник; *zapato, m* — *ботинок, башмак; remendón* — *занимающийся ремонтом одежды или обуви; remendón, m* — *портной, сапожник /занимающийся ремонтом, починкой/; remendar* — *чинить, латать*), que no ganaba nada en su oficio (который не зарабатывал ничего своим ремеслом; *ganar* — *зарабатывать, получать зарплату; oficio, m* — *профессия, ремесло; занятие*), y así determinó comprar una red (и потому решил купить сеть; *así* — *так, таким образом; y así* — *поэтому, так что; determinar* — *определять; решать, принимать решение*) y meterse a pescador (и стать рыбаком; *meterse* — *забираться, помещаться; устраиваться /на работу/; meter* — *класть, помещать; pez, m* — *рыба; pescar* — *ловить рыбу*).

Érase vez y vez un pobre zapatero remendón, que no ganaba nada en su oficio, y así determinó comprar una red y meterse a pescador.

Muchos días estuvo pescando (много дней /он/ рыбачил: «пребывал рыбачащим»; *estar* — */временно/ быть, пребывать*), y no sacó más que cangrejos (и не поймал ничего, кроме раков; *sacar* — *извлекать, вытаскивать; no más que* — *не более чем; только, лишь; cangrejo, m*) y zapatos viejos (и старых башмаков), que cuando era remendón

(которых, когда был сапожником; *ser* — *быть, являться*) no veía nunca (/он/ никогда не видел; *ver*). Al fin pensó (наконец /он/ подумал; *fin, m* — *конец, окончание; pensar*):

Muchos días estuvo pescando, y no sacó más que cangrejos y zapatos viejos, que cuando era remendón no veía nunca. Al fin pensó:

—Hoy es el último día que pesco (сегодня последний день, как рыбачу). Si nada saco (если ничего не поймаю), me voy y me ahorco (пойду и повешусь: «повешу себя»; *irse* — *отправляться, уходить; ir* — *идти; ahorcar* — *вешать /казнить/; horca, f* — *виселица*).

Echó las redes (/он/ забросил сети; *echar* — *бросать, кидать*), y esta vez (и на этот раз) sacó en ellas a un pez de San Pedro (вытащил в них одну рыбу Святого Петра<sup>1</sup>). Conforme tuvo en su mano el remendón al hermoso pez (пока сапожник держал в своей руке красивую рыбу; *conforme* — *согласно /чему-л./; по мере того как, пока; tener* — *иметь; держать /в руках/; mano, f* — *рука, кисть /руки/*), le dijo este (ему сказала она: «эта»; *decir* — *сказать, говорить*) (que por lo visto no era tan callado (которая, по-видимому, не была такой молчаливой; *por lo visto* — *по-видимому, видимо; ver* — *видеть*) como suelen serlo los de su especie (какими обычно бывают её сородичи: «имеют привычку быть те /рыбы/ её вида»; *soler* — *иметь обыкновение, привычку; especie, f* — *тип, род, вид*)):

---

<sup>1</sup> Обыкновенный солнечник (лат. *Zeus faber*), другое название — «Рыба Святого Петра»: на обоих боках тела рыбы имеется круглое чёрное пятно. Согласно Евангелию от Матфея, это отпечаток пальца апостола Петра, который вытащил из пасти солнечника золотую монету.

—Hoy es el último día que pesco. Si nada saco, me voy y me ahorco.

Echó las redes, y esta vez sacó en ellas a un pez de San Pedro. Conforme tuvo en su mano el remendón al hermoso pez, le dijo este (que por lo visto no era tan callado como suelen serlo los de su especie):

—Llévame a tu casa (отнеси меня к себе домой: «в твой дом»); *llevar* — *носить, нести; относить*); córtame en ocho pedazos (разрежь меня на восемь частей; *cortar* — /раз/резать; *pedazo, m* — *кусок, часть*) y guísame con sal y pimienta (и приготовь меня с солью и перцем; *guisar* — *стряпать, готовить; sal, f*), canela y clavo (корицей и гвоздикой; *clavo, m* — *гвоздь; гвоздика*), hojas de laurel y yerbabuena (лавровыми листьями: «листьями лавра» и мятой; *yerbabuena = hierbabuena, hierba buena* — *мята: «хорошая трава»*). Dale a comer dos pedazos a tu mujer (дай съесть два куска своей жене; *dar* — *давать; mujer, f* — *женщина; жена*), dos a tu yegua (два — твоей кобыле), dos a tu perra (два — собаке; *perra, f* — *собака /сука/*), y los otros dos los sembrarás en tu jardín (а два других посадишь в своём саду; *sembrar* — *сеять, засеивать; jardín, m*).

—Llévame a tu casa; córtame en ocho pedazos y guísame con sal y pimienta, canela y clavo, hojas de laurel y yerbabuena. Dale a comer dos pedazos a tu mujer, dos a tu yegua, dos a tu perra, y los otros dos los sembrarás en tu jardín.

El remendón hizo al pie de la letra (сапожник сделал в точности; *hacer; al pie de la letra* — *буквально, дословно: «под буквой»*); *pie, m* —

нога, ступня; основание, низ) cuanto le dijo el pescado (всё, что ему сказала рыба; *cuanto* — сколько; столько..., сколько; всё, что; *pescado, m* — /пойманная/ рыба); tal fue la fe (такова была вера; *ser*) que le inspiraron sus palabras (которую у него вызвали её слова; *inspirar* — вдыхать; вдохновлять; вызывать, внушать /мысли, чувства/). De esto se deduce y confirma un hecho eminentemente antiparlamentario (из этого следует и подтверждается в высшей степени антипарламентский факт; *deducirse* — следовать, вытекать; *deducir* — делать заключение, вывод; *confirmar* — подтверждать; *hecho, m* — дело; факт; *eminente* — особенно, сугубо; *eminente* — выдающийся, крупный; *parlamento, m* — парламент) (harto sentimos no poder disimularlo) (весьма сожалеем, что не можем его скрыть; *harto* — сытый; очень, весьма; *hartar* — кормить /до отвала/, насыщать; *sentir* — чувствовать; огорчаться, сожалеть; *poder* — мочь, быть в состоянии сделать что-л.), y es que (а именно то, что; *es que* — дело в том, что: «есть что») los que hablan poco (те, кто говорят мало) inspiran más fe y confianza en sus palabras (вызывают больше веры и доверия в = к своим словам) que los que hablan mucho (чем те, кто говорят много).

El remendón hizo al pie de la letra cuanto le dijo el pescado; tal fue la fe que le inspiraron sus palabras. De esto se deduce y confirma un hecho eminentemente antiparlamentario (harto sentimos no poder disimularlo), y es que los que hablan poco inspiran más fe y confianza en sus palabras que los que hablan mucho.

A los nueve meses (через девять месяцев; *mes, m — месяц*) parió su mujer dos niños (его жена родила двоих детей; *parir; niño, m — мальчик; ребёнок, дитя*); su yegua, dos potros (его кобыла двух жеребят); su perra, dos cachorros (его собака двух щенков), y en el jardín nacieron dos lanzas (а в саду выросли два копья; *nacer — рождаться, появляться на свет; прорасти /о семенах/, всходить /о посевах/*), que por flor llevaban dos escudos (которые вместо цветка несли два щита; *flor, f — цветок; llevar — носить, нести; носить, иметь /на себе/*), en los que se veía un pez de plata (на которых виднелась рыба из серебра = серебряная рыба; *verse — видеться; виднеться*) en campo azul (на синем поле; *campo, m — поле /тж. герба/*).

A los nueve meses parió su mujer dos niños; su yegua, dos potros; su perra, dos cachorros, y en el jardín nacieron dos lanzas, que por flor llevaban dos escudos, en los que se veía un pez de plata en campo azul.

Medró todo esto en amor y compañía maravillosamente (всё это чудесно росло в любви и компании = согласии; *medrar — расти, подрастать /о животных, растениях/; maravilloso — удивительный; чудесный, дивный; maravilla, f — чудо; compañía, f = compañía, f*), de manera que andando el tiempo (так что с течением времени; *de manera que — так что; manera, f — манера, образ действия; andando — пешком; проходя; andar — ходить; проходить, протекать /о времени/*) salieron de casa del remendón dos gallardos jinetes (из дома сапожника вышли два удалых всадника; *salir; gallardo — стройный,*

*статный, молодеватый; храбрый; удалой*), montados sobre dos soberbios corceles (верхом на двух горячих конях; *montado* — верховой, конный; *montar* — влезать, взбираться; садиться /верхом/; ездить верхом; *soberbio* — высокомерный, надменный; норовистый /о лошади/; *corcel, m* — боевой конь, скакун), seguidos de dos valientes sabuesos (сопровожаемые двумя храбрыми собаками; *seguir* — следовать, идти /за кем-л., чем-л./; *un sabueso* — ищейка /собака/), con dos erguidas lanzas (с двумя поднятыми копьями; *erguir* — поднимать стоймя, выпрямлять) y dos brillantes escudos (и двумя блестящими щитами; *brillante* — блестящий, сверкающий).

Medró todo esto en amor y compañía maravillosamente, de manera que andando el tiempo salieron de casa del remendón dos gallardos jinetes, montados sobre dos soberbios corceles, seguidos de dos valientes sabuesos, con dos erguidas lanzas y dos brillantes escudos.

Eran los hermanos tan en extremo parecidos (братья были так чрезвычайно похожи /друг на друга/; *ser; en extremo* — крайне, чрезвычайно; *extremo, m* — край, предел; крайность; *parecer* — казаться, выглядеть), que dieron en llamarlos «El Caballero Doble» (что их стали называть «Двойной рыцарь»; *dar* — давать; *dar en + inf* — взять себе привычку, взять за правило; *llamar* — звать; называть); y queriendo cada cual (и желая = и поскольку каждый желал; *querer* — хотеть, желать; *cada cual* — каждый, всякий; *cual* — который, какой), como era justo (что было справедливо), conservar su individualidad (сохранить свою индивидуальность; *conservar* —

*сохранить; консервировать*), *determinaron separarse* (они решили разделиться; *separar* — *отделять, разделять; сепарировать*) у *campar cada uno por su respeto* (и каждому поступать по своему разумению; *cada uno* — *каждый, всякий; uno* — *один; кто-то, некто; campar por su/s/ respeto/s/* — *своевольничать, поступать по своему усмотрению; campar* — *выделяться среди других /о людях/; располагаться лагерем; respeto, m* — *уважение, почтение*), *por lo que, después de abrazarse estrechamente* (поэтому, крепко обнявшись; *por lo que* — *насколько, отчего; después* — *потом, после; abrazarse* — *обниматься; brazo, m* — *рука /от плеча до кисти/; estrechamente* — *близко, тесно; estrechar* — *сжимать, пожимать*) *dirigieronse el uno al Poniente* (/они/ отправились один на Запад; *dirigirse* — *направляться*), *y el otro a Levante* (а другой на Восток; *levante, m* — /поэт./ *восток; Levante* — *Левант /вост. побережье Испании или страны на вост. берегу Средиземного моря/*).

Eran los hermanos tan en extremo parecidos, que dieron en llamarlos «El Caballero Doble»; y queriendo cada cual, como era justo, conservar su individualidad, *determinaron separarse y campar cada uno por su respeto, por lo que, después de abrazarse estrechamente dirigieronse el uno al Poniente, y el otro a Levante.*

*Después de unos días de marcha* (после нескольких дней пути; *marcha, f* — *ходьба, движение; /воен./ мари, поход*), *llegó el primero a Madrid* (первый прибыл в Мадрид; *llegar* — *прибывать, приходить, приезжать*), *y halló a la coronada villa* (и обнаружил, что венценосный

город; *hallar* — находить, обнаруживать; *coronada* — коронованный; *villa, f* — вилла; городок, селение; /при некоторых названиях/ город; *la villa de Madrid* — город Мадрид) mezclando las amargas aguas de sus lágrimas (смешивает горькие воды своих слёз; *mezclar* — мешать, смешивать) con las puras y dulces de su querido Manzanares (с чистыми/прозрачными и сладкими /водами/ своего любимого Мансанареса; *Manzanares* — река Мансанарес). Todo el mundo lloraba (все плакали: «весь свет плакал»; *el mundo* — мир; человечество, люди), hasta la Mariblanca de la Puerta del Sol (даже /статуя/ Марибланка<sup>2</sup> на /площади/ Пуэрта-дель-Соль; *hasta* — до; вплоть до; даже).

Después de unos días de marcha, llegó el primero a Madrid, y halló a la coronada villa mezclando las amargas aguas de sus lágrimas con las puras y dulces de su querido Manzanares. Todo el mundo lloraba, hasta la Mariblanca de la Puerta del Sol.

Nuestro bello mancebo preguntó (наш красивый юноша спросил; *mancebo, m* — молодой человек, юноша, парень) cuál era la causa de aquella desolación (какова была причина той безутешности; *desolación, f* — опустошение, разорение; скорбь, отчаяние; безутешность), y supo que todos los años un fiero dragón (и узнал, что каждый год: «все года» свирепый дракон; *saber* — знать; узнать), hijo de una infernal vieja (сын одной мерзкой старухи; *infernal* — адский /тж. перен./; мерзкий, отвратительный; *infierno, m* — ад), se llevaba una bella joven

---

<sup>2</sup> Мраморная статуя Венеры, переименованная мадридцами в «Марибланка» — «Белую Марию», находится на площади Пуэрта-дель-Соль («Ворота Солнца»).

(уносил красивую девушку; *Llevarse* — уносить, уводить; *joven* — молодой; юноша, девушка), y que aquel año infausto (и что этот роковой год; *infausto* — несчастливый, роковой, злополучный; *fausto* — счастливый, удачный) había tocado la suerte a la Princesa (выпал по жребию принцессе; *tocar* — трогать, касаться; выпадать на долю, причитаться; *suerte, f* — судьба, рок; удача, везение; жребий; *tocarle en suerte a uno* — выпасть кому-л. по жребию; выпасть на долю кому-л.), buena y bella (хорошей и прекрасной) sin segunda (бесподобной: «без второй /такой/»), hija del Rey (дочери короля).

Nuestro bello mancebo preguntó cuál era la causa de aquella desolación, y supo que todos los años un fiero dragón, hijo de una infernal vieja, se llevaba una bella joven, y que aquel año infausto había tocado la suerte a la Princesa, buena y bella sin segunda, hija del Rey.

Preguntó en seguida el caballero (рыцарь сразу спросил; *en seguida* — немедленно, тотчас; *seguida, f* — следование, ряд) que dónde se hallaba la Princesa (где находится: «находилась» принцесса; *hallarse*), y le contestaron (и ему ответили; *contestar*) que a un cuarto de legua de distancia esperaba a la fiera (что на расстоянии в четверть лиги она ждёт: «ждала» зверя; *legua, f* — льё, лига /мера длины = 5572,7 м/; *distancia, f* — расстояние, дистанция; *fiera, f* — хищный зверь; хищник), que aparecía al caer las doce (который появится, как пробьёт двенадцать /часов/; *aparecer* — /по/являться, показаться; *caer* — падать; наступать /о сроке/), para llevarse su presa (чтобы унести свою добычу).

Preguntó en seguida el caballero que dónde se hallaba la Princesa, y le contestaron que a un cuarto de legua de distancia esperaba a la fiera, que aparecía al caer las doce, para llevarse su presa.

Fue el caballero a cerciorarse al punto indicado (*рыцарь пошёл убедиться в указанное место; ir — ходить; идти, направляться; cerciorar — уверять, убеждать; punto, m — точка; пункт, место; indicar — указывать, показывать*), y halló a la Princesa hecha un mar de lágrimas (*и нашёл принцессу, обливающуюся слезами: «в море слёз»*; *estar hecho un mar de lágrimas — плакать навзрыд, в три ручья; обливаться слезами; hecho — сделанный, готовый; estar hecho + pred — совершенно, вполне /в каком-л. состоянии/*) y temblando de pies a cabeza (*и дрожащую с ног до головы = всем телом; temblar — трястись, дрожать; pie, m — нога, ступня*).

Fue el caballero a cerciorarse al punto indicado, y halló a la Princesa hecha un mar de lágrimas y temblando de pies a cabeza.

—¡Huid (*бегите; huir — бежать, убежать; спасаться*)! —gritó la Princesa al Caballero del Pez (*крикнула принцесса Рыцарю Рыбы*) cuando le vio llegar— (*когда увидела, как он приближается: «его увидела прийти»*; *ver*). ¡Huid, temerario (*бегите, безрассудный; temerario — безоглядно смелый; отчаянный; безрассудный; temer — бояться*), que va a venir el monstruo (*ибо вот-вот придёт чудовище; ir a + inf — собираться, ожидать* /для обозначения действия в

ближайшем будущем/; *venir* — прийти, приехать), y si os ve (и если оно вас увидит), pobre de vos (горе вам/плохо вам придётся: «бедный вы»)!

—¡Huid! —gritó la Princesa al Caballero del Pez cuando le vio llegar—. ¡Huid, temerario, que va a venir el monstruo, y si os ve, pobre de vos!

—No me iré (я не уйду; *irse*) —contestó el bizarro caballero— (ответил отважный рыцарь; *bizarro* — мужественный, смелый, отважный), porque he venido a salvaros (потому что /я/ пришёл спасти вас; *venir*).

—¿Salvarme (спасти меня)? ¿Cómo (как)? ¡Si esto no es posible (ведь это невозможно; *si* — если; *ведь, же /в восклицаниях/*)!

—No me iré —contestó el bizarro caballero—, porque he venido a salvaros.

—¿Salvarme? ¿Cómo? ¡Si esto no es posible!

—Allá veremos (там видно будет: «там увидим»; *allá veremos* — увидим, поглядим, там видно будет; *allá* — где-то там, далеко) —contestó el valiente campeón— (ответил храбрый воин; *campeón, m* — доблестный воин, воитель, паладин; чемпион). ¿Hay aquí alemanes (здесь есть немцы; *hay* — есть, имеется; *alemán, m, f* — немец, немка; *alemán* — немецкий)?

—Sí, señor (да, господин) —respondió con extrañeza la Princesa— (недоумённо ответила принцесса; *extrañeza, f* — удивление; недоумение; *con extrañeza* — удивлённо, недоумённо, озадаченно). ¿A qué esa pregunta (к чему этот вопрос)?

—Ya lo sabréis (скоро это узнаете; *ya* — уже; потом, позднее /с гл. в буд. вр./).

—Allá veremos —contestó el valiente campeón—. ¿Hay aquí alemanes?

—Sí, señor —respondió con extrañeza la Princesa—. ¿A qué esa pregunta?

—Ya lo sabréis.

Y echando a escape su caballo (и, пустив лошадь галопом; *echar* — бросать, кидать; /за/пустить /что-л. каким-л. образом/; *escape, m* — поспешное бегство, побег; *a escape* — поспешно, во всю прыть), partió para la desolada villa (/он/ направился в безлюдный: «опустошённый» город; *partir* — делить, разделять; /a, para/ направляться; *desolar* — опустошать, разорять), volviendo a breves instantes (вернувшись вскоре: «через короткие мгновения»; *volver* — повернуть/ся/; вернуться; *instante, m* — миг, мгновение) con un inmenso espejo (с огромным зеркалом) que había comprado en una tienda de alemán (которое купил в немецкой лавке; *tienda, f* — шатёр, палатка; /небольшой/ магазин, лавка).

Y echando a escape su caballo, partió para la desolada villa, volviendo a breves instantes con un inmenso espejo que había comprado en una tienda de alemán.

Apoyolo contra el tronco de un árbol (прислонив его к стволу дерева; *apoyar* — прислонять, приставлять; *contra* — против; /о контакте/ о, об, к), lo cubrió con el velo de la Princesa (/он/ накрыл зеркало накидкой принцессы; *velo, m* — вуаль; /лёгкая, тонкая/ накидка), puso a esta delante (поставил ту впереди; *poner* — помещать, класть, ставить), advirtiéndola que cuando estuviese cerca la fiera (предупредив её, что, когда зверь будет рядом; *advertir* — предупредить; сообщить; *estarse* — быть, пребывать, находиться) descorriese el velo (/она должна/ отдёрнуть накидку; *descorrer* — раздвигать, отдёргивать /занавес и т. п./) y se escondiese tras el espejo (и спрятаться за зеркалом; *esconderse*), dicho lo cual hizo él otro tanto (сказал, что сделает то же самое; *decir; hacer; otro tanto* — ещё столько же; то же самое; *tanto* — столько) detrás de un vallado cercano (за соседней оградой; *vallado, m = valla, f* — заграждение; изгородь, ограда, забор; *cercano* — близкий, соседний).

Apoyolo contra el tronco de un árbol, lo cubrió con el velo de la Princesa, puso a esta delante, advirtiéndola que cuando estuviese cerca la fiera descorriese el velo y se escondiese tras el espejo, dicho lo cual hizo él otro tanto detrás de un vallado cercano.

No tardó en aparecer el fiero dragón (не замедлил появиться = *вскоре* появился свирепый дракон; *tardar* — *задерживаться, медлить*; *tarde* — *поздно*) y en acercarse lentamente a aquella beldad (и медленно приблизился к той красавице; *cerca* — *близко*; *lento* — *медленный*; *beldad, f* — *красота; красавица*), mirándola con tal insolencia y tal descaro (глядя на неё с такой наглостью и таким бесстыдством; *mirar* — *смотреть, глядеть*), que sólo le faltaba el lente (что ему не хватало только пенсне; *faltar* — *отсутствовать; недоставать, не хватать*; *lente, f* — *линза*; *lentes, m, pl* — *пенсне; очки*) para igualar a otros culebrones (чтобы походить на других проныр; *igualar* — *выравнивать; быть равным /кому-л., чему-л./, походить /на что-л./*; *igual* — *равный, одинаковый, такой же*; *culebrón, m* — *большая змея; /разг./ хитрый человек, проныра*) menos temibles que él (менее страшных, чем он; *temible* — *страшный, устрашающий*).

No tardó en aparecer el fiero dragón y en acercarse lentamente a aquella beldad, mirándola con tal insolencia y tal descaro, que sólo le faltaba el lente para igualar a otros culebrones menos temibles que él.

Cuando ya estaba cerca (когда он уже был рядом), la Princesa, según le había prescrito el Caballero del Pez (принцесса, как ей предписал Рыцарь Рыбы; *según* — *согласно, в соответствии с*; *prescribir* — *предписывать; escribir* — *писать*), descorrió el velo (отдёрнула накидку), y pasando detrás del espejo (и, пройдя за зеркало), desapareció a los enamorados ojos del fiero dragón (исчезла для влюблённых глаз свирепого дракона; *desaparecer* — *исчезать, пропадать*; *enamorarse*

*de* — влюбляться в /кого-л./; *amor, m* — любовь), que quedó estupefacto (который застыл в изумлении; *quedar* — оставаться /где-л., в каком-л. состоянии, положении/; *становиться* /каким-л./; *estupefacto* — изумлённый, поражённый; ошеломлённый; *quedarse estupefacto* — застыть в изумлении; *остолбенеть*) al hallar dirigidas sus amorosas miradas a un dragón como él (обнаружив, что его влюблённые взгляды направлены на дракона, как он; *dirigir la mirada* — устремить: «направить» взгляд). Frunció el gesto (он нахмурился; *fruncir* — собирать складками; хмурить /брови/; *gesto, m* — выражение лица; гримаса; жест; *fruncir el gesto* — хмурить брови, хмуриться); su igual hizo lo mismo (его равный сделал то же самое).

Cuando ya estaba cerca, la Princesa, según le había prescrito el Caballero del Pez, describió el velo, y pasando detrás del espejo, desapareció a los enamorados ojos del fiero dragón, que quedó estupefacto al hallar dirigidas sus amorosas miradas a un dragón como él. Frunció el gesto; su igual hizo lo mismo.

Sus ojos se pusieron rojos y brillantes (его глаза стали красными и сверкающими; *ponerse* — помещаться; *становиться* /каким-л./) como dos rubíes (как два рубина; *rubí, m*); no se quedaron en zaga los de su contrario (не отставали от него и /глаза/ его противника; *zaga, f* — зад, задняя часть; *en zaga* — сзади, в хвосте; *no quedarse en zaga* — не отставать от других, не уступать /кому-л., чему-л./; *contrario* — противоположный; *contrario, m* — противник, соперник), que se pusieron como dos carbunclos (которые стали, как два карбункула;

*carbunclo, m = carbúnculo, m — карбункул; тёмно-красный гранат).* Aumentose con esto su furor (возросла от этого его ярость; *aumentarse — увеличиваться, расти; furor, m — ярость, бешенство; фурор*), y erizó sus escamas (и вздыбила его чешуйки; *erizar — топорщить, ощетинивать /шерсть/; вздымать*) como un puerco espín sus púas (как дикобраз свои иглы; *puerco, m — свинья /самец/; púa, f — шип, колючка; иголка /ежа, дикобраза/*); las del otro dragón hicieron otro tanto (чешуйки: «те» другого дракона сделали то же самое).

Sus ojos se pusieron rojos y brillantes como dos rubíes; no se quedaron en zaga los de su contrario, que se pusieron como dos carbunclos. Aumentose con esto su furor, y erizó sus escamas como un puerco espín sus púas; las del otro dragón hicieron otro tanto.

Abrió una tremenda boca (/он/ открыл небывалый чудовищный рот; *uno — один; единственный /в своём роде/; tremendo — ужасный, чудовищный; громадный*), que hubiese sido única en su especie (который был бы единственным в своём роде; *único — единственный, исключительный; уникальный*), a no haber sido porque el amenazado (если бы не запугиваемый дракон; *amenazar — угрожать, грозить /кому-л. чем-л./*), lejos de intimidarse (/который,/ совсем не испугавшись; *lejos de... — далеко от; не только не...; вовсе не...; intimidar — запугивать*), abrió otra idéntica (открыл другой такой же /рот/; *idéntico — идентичный, такой же*).

Abrió una tremenda boca, que hubiese sido única en su especie, a no haber sido porque el amenazado, lejos de intimidarse, abrió otra idéntica.

Furioso, se abalanzó el dragón contra su intrépido contrario (разъярённый дракон бросился на своего бесстрашного противника; *furioso* — яростный, разъярённый; *abalanzarse* — бросаться, кидаться, налетать /на кого-л., что-л./), dándose tal calamocho en la cabeza contra la luna (ударившись так сильно головой о зеркало: «нанеся себе такой удар по голове о зеркало»; *darse* — удариться /обо что-то/; *dar* — давать; нанести /удар/; *calamocho*, *m* = *calamorrazo*, *m* — /разг./ удар по голове; *calamorra*, *f* — /разг./ башка, котелок, черепушка; *luna*, *f* — луна; зеркало /чаще большое/), que quedó aturdido (что был оглушён; *aturdir* — оглушать);

Furioso, se abalanzó el dragón contra su intrépido contrario, dándose tal calamocho en la cabeza contra la luna, que quedó aturdido;

y como había roto el espejo (а поскольку он разбил зеркало; *romper* — рвать/ся/; *разбивать/ся/*), y en cada pedazo vio una de las partes de su cuerpo (и в каждом осколке видел одну из частей своего тела), infirió de esto (он из этого сделал вывод; *inferir* — делать вывод, заключать) que con el golpe se había hecho él mismo pedazos (что ударом он разбил самого себя вдребезги: «сделался сам осколками»; *hacerse* — становиться, делаться).

y como había roto el espejo, y en cada pedazo vio una de las partes de su cuerpo, infirió de esto que con el golpe se había hecho él mismo pedazos.

---

---

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги